



PROGRAM PRAKTYK TRANSLATORSKICH NA STUDIACH II STOPNIA NA KIERUNKU TRANSLACJA KONFERENCYJNA

Opiekun praktyk – mgr Edyta Załubiniak, dr Ewa Antoszek

1. Cele praktyki/ Efekty kształcenia

- Student wie, w jaki sposób przygotować się do realizacji zadania translatorskiego w ramach projektów wskazanych przez Zakład Lingwistyki Stosowanej,
- Student zna kryteria oceny translatu,
- Student potrafi zdobyć i wykorzystać źródła informacji w fazie przygotowawczej do realizacji zadania translatorskiego ramach projektów wskazanych przez Zakład Lingwistyki Stosowanej,
- Student zna sektor usług tłumaczeniowych oraz regulacje dotyczące funkcjonowania interesariuszy zewnętrznych jako instytucji, które dostarczają materiałów do tłumaczenia,
- Student potrafi zarządzać i kierować pracą projektową i zespołową w zakresie działań tłumacza,
- Student potrafi ocenić swoje działania jako tłumacz oraz działania innych studentów w roli tłumacza,
- Student umie zarządzać usługą translatorską i realizować jej kolejne etapy,
- Student potrafi działać zgodnie z wymogami jakościowymi i regulacjami określonymi przez interesariuszy zewnętrznych jako instytucji, które dostarczają materiałów do tłumaczenia, oraz określonymi w projektach wskazanych przez Zakład Lingwistyki Stosowanej,
- Student wykazuje gotowość podejmowania samodzielnych działań wspierających rozwój kompetencji translatorskiej,
- Student jest świadomy konieczności samodzielnego podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji translatorskiej,
- Student rozumie konieczność współpracy z innymi przy realizacji swoich działań jako tłumacza,
- Student posiada wiedzę dotyczącą fazy przygotowawczej do realizacji działań translacyjnych w zakresie tłumaczenia ustnego w różnych obszarach jego funkcjonowania (tłumaczenie konferencyjne, środowiskowe i ustne dla biznesu i turystyki),



- Student posiada wiedzę o technicznym funkcjonowaniu sprzętu (kabina tłumaczy w otoczeniu multimedialnym, system tourguide)
- Student zna standardy i wymogi jakościowe określone przez instytucje rynku pracy,
- Student posiada umiejętności tworzenia strategii wchodzenia i skutecznego działania na rynku usług tłumaczeniowych,
- Student potrafi zdobywać zlecenia na rynku pracy w określonym kontekście interkulturowym,
- Student sprawnie posługuje się zapleczem technicznym, jakim dysponuje tłumacz ustny (mikrofony, słuchawki, system tourguide, pulpit sterowniczy kabiny tłumaczy,
- Student potrafi wykorzystywać technologię informacyjną do krytycznego wyszukiwania, gromadzenia i przetwarzania informacji oraz do komunikowania się ze współpracownikami oraz zleceniodawcami
- Student potrafi zarządzać i kierować pracą projektową i zespołową w zakresie działań tłumacza ustnego (współpraca tłumaczy w kabinie),
- Student potrafi posługiwać się oprogramowaniem użytkowym, usługami webowymi, oraz przygotowywać materiały i prezentacje multimedialne
- Student potrafi konstruować ofertę rynkową i zdobywać zlecenia tłumaczenia ustnego w różnych obszarach jego funkcjonowania (tłumaczenie konferencyjne, środowiskowe i ustne dla biznesu i turystyki),
- Student działa zgodnie z wymogami jakościowymi i regulacjami określonymi przez instytucje rynku pracy,
- Student prawidłowo identyfikuje swoją rolę społeczno-zawodową jako pośrednika interkulturowego,
- Student jest zaznajomiony z warunkami panującymi na otwartym rynku usług tłumaczeniowych i lokalizacyjnych,
- Student jest zaznajomiony z charakterystyką działalności biur tłumaczeń, ich strukturą organizacyjną, funkcjonowaniem na rynku, dobrymi zasadami współpracy biur tłumaczeń z tłumaczami,
- Student zna wymagania i standardy nałożone na tłumacza działającego na wolnym rynku.

2. Zadania uniwersyteckiego opiekuna praktyk: -

- przygotowanie merytoryczne Studenta do odbycia praktyki w zakresie przekładu pisemnego i ustnego obejmujące:
- omówienie zasad funkcjonowanie tłumacza na rynku,
- omówienie arkuszy pozwalających na rejestr wykonanych tłumaczeń,



- ewaluacja dokumentacji związanej z praktyką,
- przegląd wykonanych przez studentów tłumaczeń,
- zapoznanie Studenta z treścią Zarządzenia Rektora.

3. Zadania Studenta-Praktykanta:

- realizacja zadań translatorskich w ramach projektów wskazanych przez Zakład Lingwistyki Stosowanej jako nadrzędna forma realizacji praktyk translatorskich,
- aktywne poszukiwanie interesariuszy zewnętrznych, którzy dostarczają materiałów do tłumaczenia (organizacje pozarządowe, charytatywne, etc.)
- w przypadku, gdy Student nawiąże współpracę z biurem tłumaczeń (za zgodą opiekuna praktyk) ma on obowiązek zapoznać się z regulaminem wewnętrznym biura, podstawową dokumentacją etc. Materiały tłumaczone dla takiego podmiotu w ramach realizacji zadań translatorskich, w celu zaliczenia praktyk, powinny być przedstawione z komentarzem i oceną merytoryczną korektora,
- prowadzenie szczegółowego rejestru wykonanych tłumaczeń – rozliczenie wykonanych prac należy przedstawić na koniec 1,2,3 semestru w celach kontrolnych jak i pełnej dokumentacji na koniec 4 semestru,
- obowiązkiem Studenta jest samodzielne prowadzenie rejestru wykonanych tłumaczeń oraz dostarczenie potwierdzenia wykonanych tłumaczeń od biur / organizacji / urzędów i organizacji z wyszczególnieniem typu tłumaczenia (pisemne/ustne/ filmowe z języka – na język) oraz ilość wykonanego tłumaczenia.

4. Czas trwania i miejsce praktyk

- Praktyka translacyjna obejmuje trzy miesiące aktywnej pracy tłumacza, czyli 480 godzin. W celu ułatwienia ewaluacji poszczególnym zadaniom przypisuje się wagę punktową, gdzie jeden punkt odpowiada długości trwania konkretnego zadania translatorskiego. Praktyka prowadzona jest od pierwszego roku studiów II stopnia do końca 2 semestru II roku.
- Student uzyskuje wpis z zaliczenia praktyk po zgromadzeniu wymaganej liczby punktów wraz z zakończeniem 4 semestru.

5. Warunki (formy) zaliczenia praktyk

- a) Student uzyskuje zaliczenie praktyk (wpis) w 4 semestrze studiów 2 stopnia
- w ramach rozliczenia wykonanej pracy Student zobowiązany jest do przedstawienia listy wykonanych tłumaczeń na rzecz podmiotów zewnętrznych i uzyskania 480 punktów i umieszczenia w arkuszu rozliczenia praktyk,



- strona tłumaczenia pisemnego 1800 zzs – 4 pkt. (na język obcy/polski) - co równoważne jest 4 godzinom włączając w to fazę przygotowawczą, budowanie leksyki (w tym sporządzanie glosariuszy) i zapoznanie się z tekstami paralelnymi oraz tłumaczenie i autoewaluację,
 - korekta tekstów w języku polskim / obcym 2 pkt./ strona obliczeniowa – dotyczy tekstów zleconych przez interesariuszy zewnętrznych jako część działań objętych praktykami lub tekstów zleconych przez Koordynatora w ramach grupy projektowej opisanej w podpunkcie **b)**, co równoważne jest 2 godzinom włączając w to fazę przygotowawczą, korektę / redakcję i autoewaluację,
 - weryfikacja/redakcja tekstów w języku obcym 2 pkt./ strona obliczeniowa dotyczy tekstów zleconych przez interesariuszy zewnętrznych jako część działań objętych praktykami lub tekstów zleconych przez Koordynatora w ramach grupy projektowej opisanej w podpunkcie **b)** punkt równoważny 2 godzinom włączając w to fazę przygotowawczą, korektę / redakcję i autoewaluację,
 - godzina tłumaczenia ustnego (konsekwentnego, szeptanego, towarzyszącego, symultanicznego, środowiskowego) – łącznie 10 punktów, co równoważne jest 5 godzinom - włączając w to fazę przygotowawczą, budowanie leksyki i zapoznanie się z tekstami paralelnymi, briefing ze zleceniodawcą oraz **czas dyspozycyjności Studenta w ramach danego zlecenia i samego procesu tłumaczenia**,
 - tłumaczenie filmowe – tłumaczenie z list dialogowych – tak jak tłumaczenie pisemne,
 - tłumaczenie ze słuchu do listy dialogowej – 10 pkt za każdą stronę 1800 zzs
 - tłumaczenie ze słuchu i wykonanie napisów – 15 pkt za każdą stronę 1800 zzs. Obejmujące to fazę przygotowawczą, budowanie leksyki i zapoznanie z charakterem dzieła filmowego, tłumaczenie ze słuchu i autoewaluację.
 - **tłumaczenie medialne (radio) – 4 pkt za każdą stronę 1800 zzs przygotowanego/przetłumaczonego tekstu do serwisu informacyjnego włącznie odczytaniem tekstu na antenie i voice over**,
- b) do celów obsługi dużych projektów tworzone są grupy projektowe. Grupa projektowa kierowana jest przez Koordynatora. Koordynator to funkcja przechodnia.
- Koordynator kontaktuje się bezpośrednio z podmiotem zewnętrznym i jest odpowiedzialny za terminowe dostarczenie zleconych prac,
 - Koordynator rozdziela zadania w grupie wyznaczając Studentów do tłumaczenia i / lub weryfikacji, pilnuje terminowości zwrotu gotowych tłumaczeń i weryfikacji,



- Koordynator zgłasza problemy, uwagi oraz ewentualnie zapotrzebowanie na dodatkowy nabór Studentów w celu sprawnej realizacji projektu do Opiekuna praktyk/projektu z ramienia ZLS,

- Korektor bierze udział w pracach grupy jako tłumacz i korektor / weryfikator – dokonuje ewaluacji translatu, nanosi konieczne poprawki, przygotowuje komentarz do strony merytorycznej i edytorskiej oraz, przy udziale autora tłumaczenia, wypracowuje ostateczną wersję tekstu,

- w ramach projektów grupowych teksty tłumaczone podlegają obowiązkowej korekcie przez innych Studentów w grupie,

- Korektor otrzymuje 5 punkt za każde 10 stron obliczeniowych w projekcie,

- w ramach rozliczania praktyk jeden Student może maksymalnie i łącznie uzyskać 60 punktów za pracę weryfikatora,

100 godzin obejmuje zapoznanie się z rynkiem tłumaczeń - zbudowanie bazy wiedzy na temat dobrych praktyk w zakresie trybu zlecenia, korekty i ewaluacji, profesjonalnych stowarzyszeń tłumaczy, podstaw prowadzenia działalności gospodarczej (charakter pracy - freelancer), prawa autorskiego i praw pokrewnych, ubezpieczeń OC, certyfikacji zawodowej (tłumacz przysięgły, poświadczenie bezpieczeństwa osobowego). Niniejsza faza procesu praktyk udokumentowana jest ankietą autoewaluacyjną.

Wszelkie inne rodzaje tłumaczeń (nietypowe) powinny być zgłaszane Opiekunowi i przez niego punktowane.

W przypadku praktyki w biurze tłumaczeń, Student powinien uzyskać ocenę korektora.

